

1. APERÇU GÉNÉRAL ET SYNTHÉTIQUE DE LA DISCIPLINE¹

1.1. Cartographie et nouvelles orientations de la traductologie

HOLMES, James (2002 [1972]). "The Name and Nature of Translation Studies", in L. Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*, 180-192.
[Cartographie de la discipline au début des années 70]
<http://site.ebrary.com/lib/oculottawa/docDetail.action?docID=10100314>

BRISSET, Annie (2010). "Cultural perspectives on Translation", in *International Social Science Journal*, n. 199, 69-80.
[Culture et société dans les théories occidentales de la traduction depuis les années 1950]
<http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1111/j.1468-2451.2010.01748.x/full>

SNELL-HORNBY, Mary (2006). *The Turns of Translation Studies*. Amsterdam, Benjamins.
[Émergence de la discipline, tournant culturel des années 1980, approche interdisciplinaire des années 1990, état actuel. Utile pour connaître les écoles allemandes – qui informent une bonne partie de ce parcours]
P 306.5 .S64 2006

*TYMOCZKO, Maria (2005). "Trajectories of Research in Translation Studies", in *Meta*, 50/4, 1082-1097
<http://www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n4/012062ar.pdf>

*SUSAM-SARAJEVA, Sebnem (2002). "A Multilingual and International Translation Studies ?", in Theo Hermans (ed), *Cross-Cultural Transgressions. Research Models in Translation Studies. Historical and Ideological Issues*, vol. 2, Manchester, St Jerome, 193-207
P 306.5 .C76 2002

*TYMOCZKO, Maria (2007). *Enlarging Translation, Empowering Translators*. Manchester, St Jerome.
P 306 .T96 2007

2. HISTOIRE

2.1. Concepts et méthodologie

LEFEVERE, André (1990). "Translation: Its Genealogy in the West", in S. Bassnett and A. Lefevere (eds), *Translation, History and Culture*. London and New York, Pinter Publishers, 14-28.
<http://site.ebrary.com/lib/oculottawa/docDetail.action?docID=10060655>

PYM, Anthony (1998). *Method in Translation History*, Manchester, St Jerome. (chapitre 1, 1-19, chapitre 5, 72-84, chapitre 9, 143-158, chapitre 11, 177-190.
P 306 .P96 1998

ST-PIERRE, Paul (1993). "Translation as a Discourse of History", in *TTR*, vol. 6, n. 1, 61-

¹ Authors highlighted in grey are not scanned to the DVD. The photocopies of these articles can be found in room 505 in a box on Cheryl McBride's desk. Authors highlighted in yellow have to be borrowed from the library.

82 (première partie)

<http://www.erudit.org/revue/ttr/1993/v6/n1/037138ar.pdf>

VENUTI, Lawrence (2005). "Translation, History, Narrative", in *META Le prisme de l'Histoire*, vol. 50, n. 3, 800-816.

<http://www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n3/011597ar.pdf>

2.2. Traditions occidentales

2.2.1. De l'Antiquité à la modernité :

BALLARD, Michel (1992). *De Cicéron à Benjamin*. Lille, Presses. Universitaires de Lille.
PN 241 .B24 2007

FOZ, Clara (1998). *Le traducteur, l'Église et le roi*, Ottawa, PUO. (chapitres I et IV).

<http://site.ebrary.com/lib/oculottawa/docDetail.action?docID=10134920>

VENUTI, Lawrence (2008). *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. 2nd ed. London-New York, Routledge.

<http://site.ebrary.com/lib/oculottawa/docDetail.action?docID=10097452>

2.2.2. Romantisme allemand et dérivés:

SCHLEIERMACHER, Friedrich (1992 [1813]). "From 'The Different Methods of Translating'", in Biguenet & Schulte, *Theories of Translation*, U. of Chicago Press, 1992, 36-54.

P 306 .T453 1992

----- (1999 [1813]) *Des différentes méthodes du traduire*. Tr. Antoine Berman, Paris, Seuil, 31-93 [édition bilingue]

P 306 .S3514 1999

BERMAN, Antoine (1984) *L'Épreuve de l'étranger : culture et traduction dans l'Allemagne romantique*, Paris, Gallimard.

P 306.8 .G3 B47 1995

BENJAMIN, Walter (2000 [1923]) "The Task of the Translator", tr. Harry Zohn. L. Venuti (ed.) *Translation Studies Reader*, 15-25.

<http://site.ebrary.com/lib/oculottawa/docDetail.action?docID=10100314>

BENJAMIN, Walter (2000 [1923]), "La tâche du traducteur", tr. M. de Gandillac, R. Rochlitz et P. Rusch in *Œuvres*, tome 1, Paris, Gallimard, Folio/essais, 2000, 244-262.

PT 2603 .E455 A34 2000 v.1

DERRIDA, Jacques (1998) "Des tours de Babel", tr. J. Graham Joseph Graham (ed.), *Difference in Translation*, Version anglaise, 209-248.

P 306 .D45 1985

2.3. Traditions non occidentales

2.3.1. Asie

CHEUNG, Martha (2002). "Power and Ideology in Translation Research in the Twentieth-Century China: An Analysis of Three Seminal Works", in *Crosscultural Transgressions. Research Models in Translation Studies II*. T. Hermans (ed.), Manchester, St. Jerome, 144-164.
P 306.5 .C76 2002

HUNG, Eva (2005). "Cultural Borderlands in China's translation history", in Eva Hung (ed.). *Translation and Cultural Change*. Amsterdam/Philadelphia, Benjamins, 43–64.
P 306.2 .T756 2005

TRIVEDI, Harish (2006). "On Our Own Time, On Our Own Terms: 'Translation' in India", in T. Hermans (ed.). *Translating Others*, vol. I, Manchester, St Jerome, 102-119.
P 306 .T6795 2006 v.1

2.3.2. Monde arabe et ottoman

SALAMA-CARR, Myriam (1991). *La traduction à l'époque abbasside*. Paris, Didier Érudition.
P 306.8 .I73 S35 1990

TAHIR GURCAGLAR, Sehnaz (2003): "Translation Bureau Revisited: Translation as Symbol", in Perez, M.C. (ed.). *Apropos of Ideology*, Manchester, St. Jerome, 113 – 130.
PN 241 .A66 2003

2.3.3. Afrique

BANDIA, Paul (2005). "Esquisse d'une histoire de la traduction en Afrique", in *Meta : Le prisme de l'histoire/The History Lens*. G. L. Bastin (ed.), 50/3, 957-971.
<http://www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n3/011607ar.pdf>

3. LA TRADUCTION COMME PRODUCTION (PROCESS-ORIENTED)

3.1. Translation and Linguistics

3.1.1. Meta-theory—linguistic approaches explained

MALMKJAER, Kirsten (2005). *Linguistics and the Language of Translation*, Edinburgh and New York, University of Edinburgh Press. Chapters 3 and 7.
P 306 .M36 2005

3.1.2. Foundation texts

NIDA, Eugene Albert, and Charles TABER (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden, E.J. Brill. Chapter 3, "Grammatical Analysis".
BS 450 .N55 1969

CATFORD, J.C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. London: Oxford University Press. Chapter 12, "Translation Shifts".
P 306 .C38 1965

JAKOBSON, Roman (1966). "On Linguistic Aspects of Translation", in R. A. Brower (ed.). *On Translation*, New York, Oxford University Press.
PN 241 .B7 1966

3.1.3. Translation, pragmatics and functionalism

HOUSE, Juliane (2006). "Text and context in translation", in *Journal of Pragmatics*, n. 38.3, 338-358.
<http://journals2.scholarsportal.info/tmp/9090013058732425693.pdf>

NORD, Christiane (1997). *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester, St Jerome. Entire monograph
P 306 .N66 1997

ROBINSON, Douglas (2003). *Performative Linguistics. Speaking and Translating as Doing Things With Words*. London, Routledge. Part 1, chapters 1, 2 and 3. Part 3, chapters 8, 9, 10, 11, 14 and Conclusion.
<http://site.ebrary.com/lib/oculottawa/docDetail.action?docID=10101020>

3.1.4. Translation and Semiotics

GORLÉE, Dinda L. (1994). *Semiotics and the Problem of Translation: With Special Reference to the Semiotics of Charles S. Peirce*. Amsterdam, Rodopi. Chapter 3 "Fundamentals of the Semiotics of Charles S. Peirce"; Chapter 8 "Translation After Jakobson After Peirce".
P 306.2 .G67 1994

3.1.5. Lexicography (43 pp.)

HAUSMANN, Franz Josef (1989). "Component Parts and Structures of General Monolingual Dictionaries: A Survey", in F.J. Hausmann, O. Reichmann, H.E. Wiegand et L. Zgusta (eds.), *Dictionnaires. Encyclopédie internationale de lexicographie*, vol. 1, Berlin/New York, Walter de Gruyter, 328-360. [33 pages]
P 327 .W59 1989

JACKSON, Howard (2002). "Chapter 14: Criticising Dictionaries," in H. Jackson *Lexicography: An Introduction*. London/New York, Routledge, 173-183. [10 pages]
P 327 .J33 2002

3.1.6. Terminology (114 pp.)

BUDIN, Gerhard (2001). "A Critical Evaluation of the State-of-the-art of Terminology Theory", in *ITTF Journal* 12(2), 7-23. [17 pages]

CABRÉ CASTELLVI, Maria Teresa (2003). "Theories of Terminology. Their Description, Prescription and Explanation", *Terminology*, n. 9(2), 163-199. [36 pages]
http://www.swetswise.com/FullTextProxy/swproxy?url=http%3A%2F%2Fopenurl.ingenta.com%2Fcontent%2Fswetsnet-4.1.fd8065510c04880abb20abe1a90f8d60%3Fgenre%3Darticle%26issn%3D0929-9971%26volume%3D9%26issue%3D2%26spage%3D163%26epage%3D199%26aulast%3DCabr%2526eacute%3B%2BCastellv%2526iacute%3B&ts=1337348118033&cs=609913223&userName=8899843.ipdirect&emCondId=8899843&articleID=18799046&yevolID=1215815&titleID=200160&referer=1&remoteAddr=137.122.175.21&hostType=PRO&swsSessionId=Rc6KVn+v4VVgRzGCVKp9UA_.pasc1

GAUDIN, François (2007). "Quelques mots sur la socioterminologie", in *Cahiers du Rifal*, n. 26 [Terminologie, culture et société], décembre, 26-35. [10 pages]
PC 2001 .T47

TEMMERMAN, Rita (2000). "Une théorie réaliste de la terminologie : le sociocognitivism", *Terminologies nouvelles*, n. 21, 59-65. [7 pages]
PC 2001 .T47

BOURIGAULT, Didier et Monique SLODZIAN (1999). "Pour une terminologie textuelle", in *Terminologies nouvelles*, n. 19, 29-32. [4 pages]
PC 2001 .T47

L'HOMME, Marie-Claude (2006). "A Look at Some Canadian Contributions to Terminology," in H. Picht (ed.), *Modern Approaches to Terminological Theories and Applications*, Bern, Peter Lang, 55-75. [20 pages]
P 305 .M63 2006

DIKI-KIDIRI, Marcel (2007). "Éléments de terminologie culturelle", in *Cahiers du Rifal*, n. 26 [Terminologie, culture et société], décembre, 14-25. [12 pages]
PC 2001 .T47

CORBEIL, Jean-Claude (1987). "L'aménagement linguistique face à la science linguistique", in *Bulletin de l'ACLA. Actes, 18^e Colloque annuel*, vol. 9, n. 2, automne, 9-16. [8 pages]
P 129 .A88

3. 2. Translation Technology

3.2.1. Machine Translation (59 pp.)

ARNOLD, Doug (2003). "Why Translation Is Difficult for Computers," in H. Somers (ed.), *Computers and Translation: A Translator's Guide*. Amsterdam, John Benjamins, 119-142. [24 pages]

CHURCH Kenneth W. and Hovy, Eduard H. (1993). "Good Applications for Crummy Machine Translation," in *Machine Translation*, n. 8, 239-258. [20 pages]
<http://journals1.scholarsportal.info/tmp/15390858948988344755.pdf>

LOCKWOOD, Rose (2000). "Machine Translation and Controlled Authoring at Caterpillar," in R.C. Sprung (ed.) *Translating into Success: Cutting-edge Strategies for Going Global in a Multilingual Age*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 187-202. [15 pages]
P 306 .A1 A53 v.11 2000

3.2.2. Computer-Aided Translation (135 pp.)

KAY, Martin (1980). "The Proper Place of Men and Machines in Language Translation," Research Report CSL-80-11, Xerox Palo Alto Research Center, Palo Alto, CA. Reprinted, in *Machine Translation*, n. 12, (1997), 3-23. [21 pages]
<http://journals1.scholarsportal.info/tmp/9266419068594736208.pdf>

O'HAGEN, Minako (2008). "Computer-aided Translation (CAT)," in M. Baker and G. Saldanha (eds.). *Encyclopedia of Translation Studies (2nd ed.)*. London/New York, Routledge, 48-51. [4 pages]
<http://site.ebrary.com/lib/oculottawa/docDetail.action?docID=10165156>

L'HOMME, Marie-Claude (2004). "Chapitre 6 : Extraction de termes", in *La terminologie : principes et techniques*. Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, 166-200. [35 pages]
<http://site.ebrary.com/lib/oculottawa/docDetail.action?docID=10176937>

BOWKER, Lynne (2011). "Off the Record and on the Fly: Examining the Impact of Corpora on Terminographic Practice in the Context of Translation," in A. Kruger and K. Wallmach (eds.) *Corpus-based Translation Studies: Research and Applications*. Manchester, St. Jerome Publishing. [29 pages]
P 306 .C666 2011

BOWKER, Lynne (2006). "Translation Memory and 'Text'," in L. Bowker (ed.) *Lexicography, Terminology and Translation: Text-based Studies in Honour of Ingrid Meyer*. Ottawa, University of Ottawa Press, 175-187. [13 pages]
<http://site.ebrary.com/lib/oculottawa/docDetail.action?docID=10139181>

MACKLOVITCH, E. and Russell, G. (2000) "What's Been Forgotten in Translation Memory?" in J.S. White (ed.). *Envisioning Machine Translation in the Information Future*. Berlin, Springer Verlag, 137-146. [10 pages]

PYM, Anthony. (2011). "What Technology Does to Translating", in *International Journal of Translating and Interpreting Research*, n. 3(1), 1-9.
<http://www.trans-int.org/index.php/transint/article/viewFile/121/81> [10 pages]

GARCIA, Ignacio. (2009). "Beyond Translation Memory: Computers and the Professional Translator", in *Journal of Specialised Translation*, n. 12.
http://www.jostrans.org/issue12/art_garcia.pdf [13 pages]

3.2.3. Corpus-based Translation Studies (94 pp.)

TOGNINI-BONELLI, Elena (2001). "Chapter 1: Introduction – Corpus Linguistics: Between Theory and Methodology," *Corpus Linguistics at Work*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 1-9. [9 pages]
P 128 .C68 T64 2001

TOGNINI-BONELLI, Elena (2001). "Chapter 3: Corpus Issues," *Corpus Linguistics at Work*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 47-64. [18 pages]
P 128 .C68 T64 2001

OLOHAN, Maeve (2004). "Chapter 2: Corpus Linguistics and Translation," *Introducing Corpora in Translation Studies*. London/NewYork, Routledge, 12-23. [12 pages]
<http://site.ebrary.com/lib/oculottawa/docDetail.action?docID=10093968>

OLOHAN, Maeve (2004). "Chapter 10: Corpora in Translation Practice," *Introducing Corpora in Translation Studies*. London/NewYork, Routledge, 176-189. [14 pages]
<http://site.ebrary.com/lib/oculottawa/docDetail.action?docID=10093968>

BAKER, Mona (1996). "Corpus-based Translation Studies: The Challenges that Lie Ahead," in H. Somers (ed.). *Terminology, LSP and Translation: Studies in Language Engineering in Honour of Juan C. Sager*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 175-186. [12 pages]
P 305 .T354 1996

MEYER, Ingrid and Kristen MACKINTOSH (1996). "The Corpus from a Terminographer's Viewpoint," *International Journal of Corpus Linguistics*, n. 1(2), 257-285. [29 pages]

3.2.4. Localization (30 pp.)

ESSELINK, Bert. (2003). "Localisation and Translation," in H. Somers (ed.). *Computers and Translation: A Translator's Guide*. Amsterdam, John Benjamins, 67-86. [20 pages]
P 308 .C667 2003

PYM, Antony. (2005). "Localization: On Its Nature, Virtues and Dangers", in *Synaps* 17.
http://usuaris.tinet.cat/apym/on-line/translation/Localization_bergen.doc [10 pages]

4. LA TRADUCTION COMME PRODUIT (*PRODUCT-ORIENTED*)

4.1. Évaluation et contrôle de la qualité : approches linguistiques-textuelles

HOUSE, Juliane (1997). *Translation Quality Assessment : a Model Revisited*. Tübingen, G. Narrs.
P 306 .H68 1997

WILLIAMS, Malcolm (2004). *Translation Quality Assessment: An Argument-Centered Approach*. Ottawa, University of Ottawa Press, Ch. 1.
[Cf. ch. introductif présentant un aperçu général, historique et critique, des différents modèles d'évaluation et de contrôle de la qualité des traductions]
<http://site.ebrary.com/lib/oculottawa/docDetail.action?docID=10134922>

4.2. Critique des traductions : approches centrées sur la “lettre” ou “signifiante”

4.2.1 Herméneutique et traduction

STEINER, George (1998). *After Babel. Aspects of Language and Translation*, Oxford U. Press
P 306 .S66 1992

----- (1978). *Après Babel. Une poétique du dire et de la traduction*. Tr. Lucienne Lotringer, Paris, Albin Michel
P 306 .S6614 1998

[La traduction comme “intelligence de la compréhension”] ; Ch. 1 “Comprendre c’est traduire” ; Ch. 4 “Les ambitions de la théorie” ; ch. 5 “Le parcours herméneutique”.
Préalable utile : Schleiermacher (*Herméneutique et Des différentes méthodes de traduire*)

*----- (2000 [1975]) “The Hermeneutic Motion”. L. Venuti (éd.), in *TSR*, 193-198
<http://site.ebrary.com/lib/oculottawa/docDetail.action?docID=10100314>

4.2.2. Poétique et traduction

MESCHONNIC, Henri (1999). *Poétique du traduire*, Lagrasse, Verdier :

- “En commençant par les principes”, 9-31
- “Traduire la littérature”, 82-96- [notions de “vraie” et de “belle” traduction”]
- “Rythme et traduction”, 97-111
- “Traduire ce que les mots ne disent pas, mais ce qu’ils font”, 138-141
- “Le rythme comme éthique et poétique du traduire”, 199-221.

PN 241 .M47 1999

[Oppose à l’approche herméneutique, une “critique du rythme”. Reprend en termes simplifiés les “Propositions” de 1973 et les applique à l’analyse de quelques traductions]

BERMAN, Antoine (1999). “Le projet d’une critique « productive »”. *Pour une critique des traductions. John Donne*, Paris, Gallimard, 1995, 35-97

4.2.3 Déconstruction et traduction

DAVIS, Kathleen (2001). *Deconstruction and Translation*. Manchester, St. Jerome.
P 306.2 .D38 2001

[Voir en particulier Section I (notamment la notion de “différance” et le ch. 6 “Response and Responsibility” où est expliquée la notion de “relevant translation” (développée dans un article de Derrida, “What is a « relevant » translation ?”, reproduit dans Venuti, *TSR* (2002 [1999]), 423-446]

4.3. Critique des traductions : approches contextuelles

4.3.1. Théorie du polysystème et DTS

EVEN-ZOHAR, Itamar (2002 [1978]). “The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem”, in L. Venuti, *TSR*, 1999-218.

<http://site.ebrary.com/lib/oculottawa/docDetail.action?docID=10100314>

----- (1990) *Polysystem Studies. Poetics Today*, 11/1

<http://www.jstor.org/stable/i303085>

LAMBERT, José (1995). “Translation, Systems and Research: The Contribution of Polysystem Studies to Translation Studies”, in *TTR*, VIII/1, 105-152.

<http://www.erudit.org/revue/ttr/1995/v8/n1/index.html>

TOURY, Gideon (1995) *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam, Benjamins.
[Voir en particulier ch. “A Rationale” et ch. “Norms”]

P 306.2 .T68 1995

HERMANS, Theo (1999). *Translation in Systems: Descriptive and Systemic Approaches Explained*. Manchester, St. Jerome

P 306.2 .H47 1999

4.3.2. Tournant culturel

* BACHMANN-MEDICK, Doris (2006). “Meanings of Translation in Cultural Anthropology”, in Theo Hermans (éd.), *Translating Others*. Manchester, St. Jerome, vol. I, 33-42.

P 306 .T6795 2006 v.1

[Historique problématisé du tournant traductif (“translation turn” / *Writing Culture*) en anthropologie par une théoricienne des *Cultural Studies*]

*WOLF, Michaela (2002). “Culture as Translation – and Beyond. Ethnographic Models of Representations in Translation Studies”, in Theo Hermans (éd.). *Crosscultural Transgressions. Research Models in Translation Studies*. Manchester, St. Jerome, vol. 2, 180-192 [Complète l’article de Bachmann-Medick]

P 306.5 .C76 2002

4.3.4. Traduction et postcolonialisme

- *ROBINSON, Douglas (1997). *Translation and Empire. Postcolonial Translation Theories Explained*. Manchester, St. Jerome.
P 306 .R626 1997
[Définitions contextualisées de la notion de “postcolonialisme” ; présentation du champ de la critique postcolonialiste ; applications à la traductologie : analyse critique de Cheyfitz (*The Poetics of Imperialism*), Niranjana (*Siting Translation*) et Rafael (*Contracting Colonialism*)]
- *WOLF, Michaela (2000). “The Third Space in Postcolonial Representation”, in S.Simon et P. St. Pierre (eds.). *Changing the Terms. Translation in the Postcolonial Era*. Ottawa, University of Ottawa Press.
<http://site.ebrary.com/lib/oculottawa/docDetail.action?docID=10139187>
[Notions liées à la critique postcolonialiste : “hybridité”, “tiers espace” (Homi Bhabha) héritées de la perspective benjaminienne (utopie de la traduction “entre” les lignes) commentée par Derrida (*Des Tours de Babel*)]
- *TYMOCZKO, Maria (2003). “Ideology and the Position of the Translator. In What Sense is the Translator « In-Between »?” in M. Calzada-Pérez. *Apropos of Ideology. Translation Studies on Ideology - Ideology in Translation Studies*, Manchester, St. Jerome, 181-201
[Complément critique de la synthèse de Michaela Wolf]
PN 241 .A66 2003

4.3.5. Approches sociologiques : discours social, agents et agences

- *GRUTMAN, Rainier (2009). “ Le virage social dans les études sur la traduction : une rupture sur fond de continuité”, in *Texte. Carrefours de la sociocritique*, n. 45-46, 135-152.
PN 80 .T49 v.45/46 2009
- *HEILBRON, Johan et Gisèle SAPIRO (2007). “Pour une sociologie de la traduction : bilan et perspectives”, in Centre National de la Recherche Scientifique – Centre de Sociologie Européenne. <http://www.espaces.org.fr/files/ESSE1194901641.pdf>
English version in Michaela WOLF (ed.), *Constructing a Sociology of Translation*, Amsterdam, Benjamins, 2007, 93-107
P 306.97 .S63 C66 2007
[La traduction comme vecteur des échanges internationaux. Approche fondée sur la sociologie de Pierre Bourdieu]
- *CASANOVA, Pascale (2002). “Consécration et accumulation de capital littéraire. La traduction comme échange inégal”. *Actes de la recherche en sciences sociales*, 144/3, 7-20
<http://www.cairn.info/revue-actes-de-la-recherche-en-sciences-sociales.htm>
English version in Mona Baker (ed.) (2009), *Translation Studies : Critical Concepts in Linguistics*, New York, Routledge.
P 306 .T74354 2009 v.1
- *GOUANVIC, Jean-Marc (2005). “A Bourdieusian Theory of Translation, or The Coincidence of Practical Instances : Field, Habitus, Capital and Illusion”, in *The Translator. Bourdieu and the Sociology of Translation*, 11/2,147-166

INGHILLERI, Moira (2005). "The Sociology of Bourdieu and the Construction of the 'Object' in Translation and Interpreting Studies". *The Translator*, n. 11/2, 125-145.
P 306 .A1 T73

*BUZELIN, Hélène (2005). "Unexpected Allies. How Latour's Network Theory could Complement Bourdieusian Analyses in Translation Studies", in *The Translator*, n. 11/2, 193-218.
P 306 .A1 T73
[Application de la sociologie des institutions (théorie de l'acteur-réseau de Latour et Callon) à la production éditoriale des traductions]

*MOELLER, Hans-Georg (2006). *Luhmann Explained*, Chicago, Open Court.
Ch. 1 "What Is Social Systems Theory ?", 3-63.
HM 701 .M634 2006

HERMANS, Theo (2008). *The Conference of the Tongues*, Manchester, St. Jerome
ch. 5 "Connecting Systems", 109-136
P 306 .H43 2007
[Sociologie des communications de Luhmann appliquée à la traduction]

5. SUJET TRADUISANT / ETHIQUE DE LA TRADUCTION

5.1. Statut, voix et habitus du traducteur

FOLKART, Barbara (2007). *Second Finding. A Poetics of Translation*. Ottawa, University of Ottawa Press, 342-403. [Chapitre intitulé « Authorship, Ownership, Translatorship ». Un chapitre où elle s'en prend aux thèses de Venuti dans deux chapitres de *Scandals...* sur la même question.]
<http://books2.scholarsportal.info/viewdoc.html?id=/ebooks/ebooks2/uop/2011-09-16/1/9780776617664>

SELA-SHEFFY, Rakefet (2005). "How to Be a (Recognized) Translator: Rethinking Habitus, Norms, and the Field of Translation", in *Target*, n. 17/1, 2005.
<http://www.swetswise.com/eAccess/viewFulltext.do?articleID=28256431>

*BAKER, Mona (2006). *Translation and Conflict. A Narrative Account*. London/New York, Routledge, Ch. 6: "Framing Narratives in Translation", 105-139.
<http://site.ebrary.com/lib/oculottawa/docDetail.action?docID=10164254>

TYMOCZKO, Maria (2007). *Enlarging Translation, Empowering Translators*. Manchester, St Jerome, Part 2, Ch. 5 pp. 189-220.
P 306 .T96 2007

5.2. Gender and Translation

SIMON, Sherry (1996). *Gender in Translation*, Routledge, ch. 1, 1-38.

<http://site.ebrary.com/lib/oculottawa/docDetail.action?docID=10100248>

FLOTOW, Luise von, (2007). "Gender and Translation," in P. Kuhiwczak and K. Littau (eds.). *A Companion to Translation Studies*. Multilingual Matters, 92-105.

<http://site.ebrary.com/lib/oculottawa/docDetail.action?docID=10170595>

FLOTOW, Luise von (2011) *Translating Women* (preface), Ottawa, University of Ottawa Press, 1-10.

<http://books2.scholarsportal.info/viewdoc.html?id=/ebooks/ebooks2/uop/2011-09-16/1/9780776619514>

5.3. Éthique et traduction

*BERMAN, Antoine (1999 [1985]). *La Traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*. Paris, Seuil :

- "L'éthique de la traduction", 69-78.
- "Traduction ethnocentrique et traduction hypertextuelle", 29-47.

P 306.2 .B47 1999

[Approche fondée sur une conception immanentiste du sens]

BERMANN, Sandra and Michael WOOD (2005). *Nation, Language and the Ethics of Translation*. Princeton/Oxford, Princeton University Press, 93-174. [Chapitre intitulé « Ethics of Translation »]

P 306 .N367 2005

*VENUTI, Lawrence (1998). *The Scandals of Translation. Towards an Ethics of Difference*, London, Routledge :

- "Heterogeneity" (The minoritizing project), pp. 8-30
- "The formation of cultural identities" (The ethics of translation), pp. 67-87

<http://site.ebrary.com/lib/oculottawa/docDetail.action?docID=10054799>

APPIAH, Kwame Anthony (2000 [1993]). "Thick Translation", in L. Venuti (éd.). *TSR*, 389-401.

<http://site.ebrary.com/lib/oculottawa/docDetail.action?docID=10100314>

INGHILLERI, Moira (2008). "The Ethical Task of the Translator in the Geo-political Arena: From Iraq to Guantanamo Bay", in *Translation Studies*, vol. 1, n. 2, 212-223.

<http://www.tandfonline.com/loi/rtrs20>

* Textes distribués dans le séminaire de doctorat *Nouveaux Courants de la traductologie*. Certains ont été appuyés de textes explicatifs (ex. introduction aux modèles et concepts de Bourdieu, Luhmann, Latour) et accompagnés d'études de cas (ex. Gouanvic, Buzelin). La plupart des autres articles de la liste (ex. Benjamin, Holmes, Steiner, Meschonnic, Berman, Even-Zohar, Toury) auront été vus dans le séminaire *Théories de la traduction*.